

Mary Gilmore

Nurse no long grief

Oh, could we weep,
And weeping bring grief!
But life asks more than tears
And falling leaf.

Though year by year
Tears fall and leaves are shed,
Spring bids new sap arise,
And blood run red.

Nurse no long grief
Lest the heart flower no more;
Grief builds no barns; its plough
Rusts at the door.

Mary Gilmore

Versinke nicht lange in Trauer

O, könnten wir weinen,
und das Weinen ruft Trauer hervor!
Aber das Leben verlangt mehr als Tränen
Und Blätter, die fallen.

Obschon Jahr für Jahr
Tränen vergießen und Blätter ja fallen,
Der Frühling verheißt, neue Lebenskraft aufzukommen,
und das Blut heiß zu werden.

Versinke nicht lange in Trauer
Dass das Herz keine Freude mehr kennet;
Die Trauer baut keine Scheunen auf; ihr Pflug
Stehend an der Tür ist verrostet.

玛丽·吉尔摩

别沉溺在悲伤里

啊，我们可以哭泣，
哭泣会引来悲伤！
但生活需要的远不止
泪水和落叶一地。

虽然一年年过去
我们落泪，树叶凋敝，
但是春天预示着勃勃生机
和热情洋溢。

别沉溺在悲伤里
让心灵把喜悦抛弃；
若要建造谷仓，悲伤无能为力；
它的犁在门边，已覆上了锈迹。

德英中互译

· German / English / Chinese